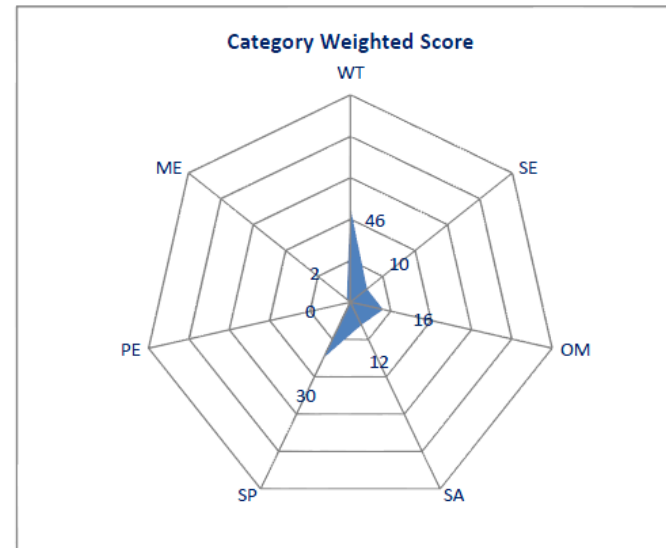


**Example of a Translation Quality Metric.**

According to the SAE J250 Quality Index , the translation quality of the project below was 99.07% accurate. Yet, it had 8 major & 3 minor wrong term errors. What if this was a medical document or an aircraft maintenance manual? Are 8 major errors ok?

If this was YOUR translation project, would you consider the quality level good enough? Would you publish your document?

SAE J2450 - Translation Quality Metric  
TRANSLATION SCORE SHEET



Source Language: EN (CA)  
Target Language: FR (CA)  
Subject Matter:

Number of Words, sampled: 12.429  
Number of Words, total: 12.429  
Sample: 100,00%

Error Type	Serious Errors	Code	Minor Errors	Code	Category Weighted Score	Code
Wrong Term	8	WTs	3	WTm	46	WT
Syntactic Error	2	SEs	1	SEm	10	SE
Omission	3	OMs	2	OMm	16	OM
Word Structure, Agreement Error	1	SAs	4	SAm	12	SA
Misspelling	5	SPs	15	SPm	30	SP
Punctuation Error	0	PEs	0	PEm	0	PE
Miscellaneous Error	0	MEs	2	MEm	2	ME
Sum of Weighted Scores:					116	
Numbers of Words in Document:					12.429	
Overall Document Weighted Score:					<b>0,009</b>	

<b>Translation Quality Index, TQI:</b>	<b>99,07%</b>
--	---------------

## Info about the [SAE J2450 Translation Quality Metric](#)

This SAE Standard was initially developed for translations of automotive service information into any target language. The metric may be applied regardless of the source language or the method of translation (i.e., human translation, computer assisted translation or machine translation). Note that the current version of the metric does not measure errors in style, making it unsuitable for evaluations of material in which style is important (e.g., owner's manuals or marketing literature).

SAE J2450 - Translation Quality Metric  
Categorization, Definitions and Weighing of Errors

Categories	Codes	Definitions	Weights	
			Serious (s)	Minor (m)
Wrong Term	WT	a) Violates a client term glossary; b) Is in clear conflict with de facto standard translation(s) of the source language term in the (medical) field; c) Is inconsistent with other translations of the source language term in the same document or type of document unless the context for the source language term justifies the use of a different target language term, for example due to ambiguity of the source language term; d) Denotes a concept in the target language that is clearly and significantly different from the concept denoted by the source language term.	5	2
Syntactic Error	SE	a) A source term is assigned the wrong part of speech in its target language counterpart. b) The target text contains an incorrect phrase structure, e.g., a relative clause when a verb phrase is needed. c) The target language words are correct, but in the wrong linear order according to the syntactic rules of the target language.	4	2
Omission	OM	a) A continuous block of text in the source language has no counterpart in the target language text and, as a result, the semantics of the source text is absent in the translation; b) A graphic which contains source language text has been deleted from the target language deliverable	4	2
Word Structure, Agreement Error	SA	a) An error of incorrect word structure has occurred if an otherwise correct target language word (or term) is expressed in an incorrect morphological form, e.g., case, gender, number, tense, prefix, suffix, infix, or any other inflection. b) An error of agreement has occurred when two or more target language words disagree in any form of inflection as would be required by the grammatical rules of that language.	4	2
Misspelling	SP	a) Violates the spelling as stated in a client glossary, b) Violates the accepted norms for spelling in the target language, c) Is written in an incorrect or inappropriate writing system for the target language.	3	1
Punctuation Error	PE	The target language text contains an error according to the punctuation rules for that language.	2	1
Miscellaneous Error	ME	Any linguistic error related to the target language text which is not clearly attributable to the other categories listed previously should be classified as a miscellaneous error.	3	1
Meta-rules	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. When an error is ambiguous, always choose the earliest primary category.</li> <li>2. When in doubt, always choose 'serious' over 'minor'.</li> </ol>			